

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Irora, irori – Lui, elle - El, ella

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_010_08

Référence du collecteur : **BET 10 - 8**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Irora, irori, irori irora Irora irora irori irora irori Irota irori irori irora irori irora irori irora irori Irora irori irora irori irora irori Okempeta nonampi nonampia narori, nonampia Narori, nonampia narori	El, ella, ella, ella, él Ella, él, ella, ella Ella, él, él, ella El, ella [bis] Como mi comunidad mi comunidad, mi comunidad Mía, mi comunidad [bis]
Irora irori irori irora irori irora irori irora irori Irota irori irori irora irori irora irori irora irori	Ella, él, él, ella, Ella, él, ella, él
Nosiyakaterompa nosantaroteki tematsima narori Irora irori irori irora irori irora irori irora irori Irora irori irora irori	Le voy a hacer escapar a mi querido Samaniato Ella, él, él, ella, El, ella, él, ella, él
Nosiyakaterompa noshimatekira noshimatekira Noshimatekira noshimatekira Tema tematatsimpa nobetyaritempakia	Le voy a hacer escapar a mi querido Santaro No hay nada conmigo Lo voy a tener cerca
Nosiyakaterompa noshimatekira noshimatekira Irora Irori irori irora irori irora Irora irori irori irora irori	Lo voy le voy a hacer escapar a mi querido Santaro Ella, él, él, ella, él, ella El, ella, ella, él, ella

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.